

Острасть Р.В. Зависимость уровня эквивалентности перевода от коммуникативной стратегии на примере текстов из видеоигр // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2017. – № 06 (июнь). – АРТ 175-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.111

Острасть Роман Владимирович

студент 5 курса, институт социально-гуманитарных технологий

Научный руководитель: Велединская С.Б., кандидат филологических наук,

доцент кафедры ТПЭО ИнЭО

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет»

г. Томск, Российская Федерация

e-mail: sma4631@yandex.ru

**ЗАВИСИМОСТЬ УРОВНЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОТ
КОММУНИКАТИВНОЙ СТРАТЕГИИ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ
ИЗ ВИДЕОИГР**

Аннотация: В работе рассматривается зависимость уровня эквивалентности перевода от коммуникативной стратегии при переводе с английского на русский язык на примере текстов из видеоигр. В исследовании проводится анализ переводческих трансформаций при работе с текстами различной направленности.

Ключевые слова: видеоигры, перевод, адекватность, эквивалентность.

Ostrast Roman

5th year student, Institute of Humanities and Social Technologies
Supervisor: S. Veledinskaya, Candidate of Philology, Associate Professor of
TPEO InEO
FGAOU VO "National Research Tomsk State University"
Tomsk, Russian Federation

**DEPENDENCE OF THE TRANSLATION EQUIVALENCE LEVEL ON
THE COMMUNICATION STRATEGY ON THE EXAMPLE OF TEXTS
FROM VIDEOGAMES**

Abstract: The article studies the dependence of the translation equivalence level on the communication strategy on the example of texts from videogames. The research analyzes translation transformations used in translation of different types of texts.

Keywords: videogames, translation, adequacy, equivalence.

Индустрия развлечений на сегодняшний день является одной из наиболее развитых и видеоигры занимают одну из лидирующих позиций в данной индустрии. Одной из причин популярности видеоигр является их доступность, которая обеспечивается их переводом на различные языки мира.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что она рассматривает в качестве объекта исследования видеоигры, которые остаются малоизученными с лингвистической точки зрения.

Видеоигра является компьютерной программой, служащей для организации игрового процесса, в которой компьютер исполняет роль ведущего, а возникающие в процессе игры различные игровые ситуации воспроизводятся на экране телевизора, либо дисплея. Коммуникация с игроком осуществляется при помощи графических элементов, а также, посредством текста.

Э. Верлих выделяет пять основных типов текста [34]:

- 1) **Дескриптивный (описательный)** – тексты о явлениях и изменениях в пространстве. Тип текстовой формы - Описание;
- 2) **Нарративный (повествовательный)** – тексты о явлениях и изменениях во времени. Тип текстовой формы - Повествование;
- 3) **Объяснительные** – тексты о понятийных представлениях говорящего. Тип текстовой формы - Объяснение;
- 4) **Аргументативный** – тексты о концептуальном содержании высказывания говорящего. Тип текстовой формы – Аргументация, рассуждение;
- 5) **Инструктивный** – тексты о предписании каких-либо действий. Тип текстовой формы – Инструктирование.

В ходе работы было установлено, что тексты в видеоиграх принадлежат к трем типам, а именно, дескриптивному, нарративному и инструктивному. Дескриптивные тексты служат для описания виртуальной окружения игрока, в которое входит история мира, его правила, информация о различных объектах, персонажах и т.д. Тексты нарративного типа отвечают за повествование. Инструктивные тексты служат для предоставления игроку-адресату конкретных руководств к действию, либо подсказок. Таким образом, коммуникативными стратегиями в таких текстах

являются, соответственно, информирование игрока, ведение повествования и инструктирование.

Прежде чем перейти к рассмотрению перевода данных текстов, необходимо упомянуть об основных критериях оценки перевода. Таковыми являются адекватность и эквивалентность. Адекватность является степенью передачи цели коммуникации исходного текста в переводе и относится к переводу как процессу, определяя его стратегию [2]. Эквивалентность является характеристикой, определяющей степень лингвистической близости перевода по отношению к оригиналу. Согласно В.Н. Комиссарову, эквивалентность является непостоянной величиной и разделяется на пять уровней [3]:

1) Эквивалентность на уровне цели коммуникации – характеризуется наименьшей общностью текстов оригинала и перевода. Цель коммуникации выражает основную функцию высказывания, и потому имеет первостепенное значение при переводе;

2) Эквивалентность на уровне описания ситуации – характеризуется большей общностью содержания. В таком тексте одна и та же ситуация и одни и те же связи между объектами, однако совпадения в лексике и грамматике может не быть;

3) Эквивалентность на уровне способа описания ситуации – характеризуется тем, что помимо общности цели и ситуации, сохраняются также и основные понятия, использованные для описания ситуации в исходном тексте;

4) Эквивалентность на уровне структурной организации высказывания – характеризуется сохранением части значения синтаксических структур исходного текста. Данный тип эквивалентности

подразумевает использование аналогичных структур, имеющих примерно одинаковое значение в обоих языках;

5) Эквивалентность на уровне семантики языковых знаков – характеризуется наибольшей близостью к оригиналу за счет пословного перевода. Чаще всего не выходит за рамки одного предложения в силу несовпадения значений слов в разных языках.

Достижение первого уровня эквивалентности делает перевод адекватным, однако задачей переводчика является достижение не только адекватности, но и максимально возможного в данном случае уровня эквивалентности.

В ходе данного исследования был проведен сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода для каждой коммуникативной стратегии, на предмет определения достигнутых уровней эквивалентности перевода.

Для информирующей стратегии было проанализировано четыре текста, содержащих двадцать семь синтаксических единиц.

В данных текстах эквивалентность на уровне описания ситуации достигнута в 9 случаях; на уровне структурной организации высказывания – в 16 случаях; на уровне семантики языковых знаков – в 1 случае; и не достигнута в 1 случае.

Наиболее часто используемыми переводческими трансформациями в исследованных текстах являлись:

- на уровне описания ситуации: членение предложения, замена членов предложения, добавление, опущение и перемещение;

- на уровне структурной организации высказывания – синтаксическое уподобление, транскрипция, конкретизация, модуляция, опущение и перемещение;
- на уровне семантики языковых знаков – замена формы слова.

Для повествовательной стратегии было проанализировано два текста, содержащих тридцать пять синтаксических единиц.

Эквивалентность на уровне цели коммуникации достигнута в 1 случае; на уровне описания ситуации достигнута в 6 случаях; на уровне способа описания ситуации – в 5 случаях; на уровне структурной организации высказывания – в 8 случаях; на уровне семантики языковых знаков – в 13 случаях.

При этом, наиболее часто используемыми переводческими трансформациями являлись:

- на уровне цели коммуникации являлась компенсация, на уровне описания ситуации – замена членов предложения, замена частей речи, опущение, добавление и модуляция;
- на уровне способа описания ситуации – опущение, добавление и модуляция;
- на уровне структурной организации высказывания – синтаксическое уподобление, объединение предложений, замена члена предложения, нейтрализация, опущение, добавление и модуляция;
- на уровне – семантики языковых знаков – синтаксическое уподобление и транскрипция.

Для инструктивной стратегии было проанализировано два текста, содержащих двадцать пять синтаксических единиц.

В данных текстах, эквивалентность на уровне цели коммуникации была достигнута в 1 случае; на уровне описания ситуации – в 1 случае; на уровне способа описания ситуации – в 3 случаях; на уровне структурной организации высказывания – в 13 случаях; на уровне семантики языковых знаков - в 7 случаях.

Также, наиболее часто используемыми переводческими трансформациями являлись:

- на уровне цели коммуникации являлась модуляция;
- на уровне описания ситуации – опущение и замена членов предложения;
- на уровне способа описания ситуации – замена частей речи, замена члена предложения, добавление и модуляция;
- на уровне структурной организации высказывания – конкретизация, добавление, опущение, модуляция и замена члена предложения;
- на уровне – семантики языковых знаков – синтаксическое уподобление, транслитерация и транскрипция.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что переводчик должен стремиться к наиболее высоким уровням эквивалентности при переводе текстов дескриптивного и инструктивного типа, поскольку в таких текстах точность подачи информации играет крайне важную роль. При этом, переводчику будут доступны лишь немногие переводческие трансформации. В то же время, при переводе текстов нарративного типа, так уровень эквивалентности не играет слишком важной роли по причине того,

что в таких текстах, зачастую, наиболее важным является сохранение художественного стиля, присущая им, а также, эмоциональное воздействие, что может быть невозможно на высоких уровнях эквивалентности, поскольку выбор переводческих трансформаций на них значительно ограничен.

Список использованной литературы:

1. Гвенцадзе М.А. Коммуникативная лингвистика и типология текста. Тбилиси, 1986.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В. Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990.

Дата поступления в редакцию: 02.06.2017 г.

Опубликовано: 02.06.2017 г.

© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2017

© Острасть Р.В., 2017